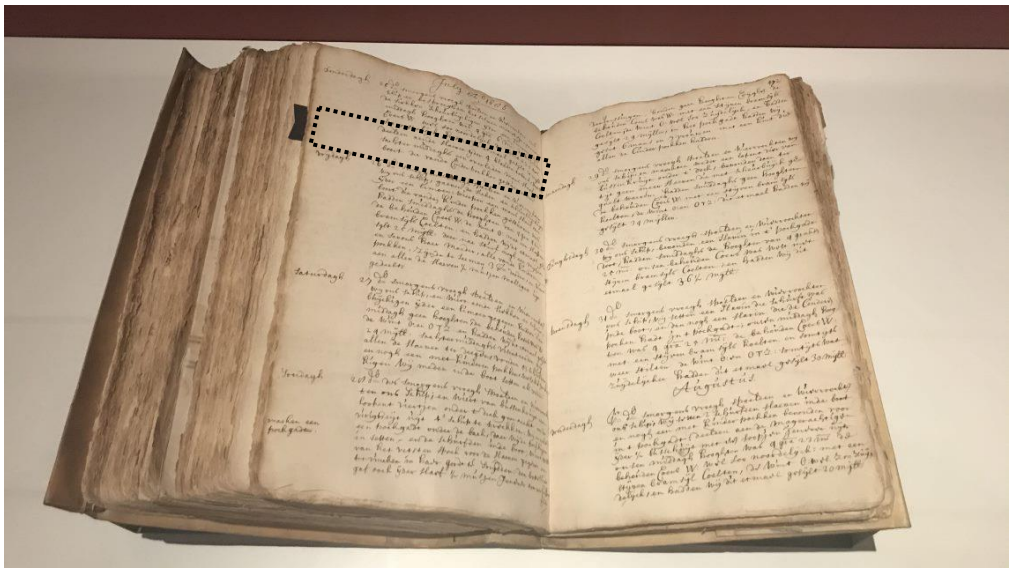
RIJKS MUSEUM



Journaal en dagregister van het slavenschip *d'Coninck Salomon*
Journal and Logbook of the Slave ship *d'Coninck Salomon*

HERTAALD FRAGMENT:

We deelden aan de "slaeven" ieder 4 bladeren tabak uit en wierpen aan het eind van de middag een overleden "mans slaaff" overboord die aan de kinderpokken gestorven was.

ENGLISH TRANSLATION:

We handed out 4 leaves of tobacco to each of the 'slaves' and at the end of the afternoon threw a deceased 'male slave' who had succumbed to smallpox overboard.

TRANSCRIPTIE:

LINKERPAGINA

Julij 1686

Donderdagh 25 dato s'morgens vroegh spoelden en wierookten ons
Schip en besprenghden het selven met asijn, gaeven
De siekken en scheurbuijckigen ijder een limoen onse
Middagh hooghten was 9 graden 6 mijl; de behouden
Coers West: wel soo noordelijck de wint Oost Zuid Oost wel
Soo oostelijck hadden dit etmaal gesijlt 31 mijll
Deelden aen de slaeven ijder 4 blaeden toback, wierpen
S'achtermiddags een overleden mans slaaff over-
boort die vande Cinderpocken gestorven was.

Vrijdagh

27 dato s'morgens vroegh spoelden en wierookten
wij ons schip, gaeven de sieken en scheurbuijckigen
ijder ene limoen: wierpen een mansslaef over
boort die van den kinderpocken gestorven was
hadden s'middaghs de hooghten van 4 graden 4 mijl
de behouden coers West: de wind Oost, met een slappen
Bramsijl coelten: en hadden wij dat etmaal ge-
Sijlt 25 mijll: daerna stierf nog een mijsjen
en savons haer moeder, allen van de kinder
Pokken: zijnde tesaemen 3 dooden, en wiert
aen allen de slaeven ½ mutsje Malleget uijt
gedeelt.

Saturdagh

27 dato s'morgens spoelden en wierookten
wij ons schip en wiert aan de siekken en scheur-
buijckigen ijder een limoen gegeven. Hadden dien
Middagh geen hooghten; de behouden koers naar West
De wind Oost: en OTZ: en hadden wij dit etmaal gesijlt
24 mijll; s'achtermiddaghs visenteerden wij
Allen de slaeven ter deegen; vonden 13 schurfden
En nogh een met kinderenpockken, welcke pock-
Kiggen wij meden in de boot setten als vooren.

Sondagh

28 dato des morgens spoelen en wierook-
ten ons schip; en wiert van bussenkruijt een
lopend vuurtjen onder t deck gemaeckt om de
visigheit niet t schip te trocken; wij maeckten
een hoeckgat onder de back; daer wij de pokkigen
in setten en de schurfden in de boot; wiert 90 pond
van het vetsten speck voor de slaeven gegeven om
tot vincken in haar gordt te snijden; den bottelier
gaf oock ijder slaeff ½ mutsje jenever tot verfrissinge

RECHTERPAGINA

verfrissingen, konden geen hooghten Crijghen de
behouden Coers was West; met een stijven bramsijl
coelten; de wint Oost; wel soo zuijdelijck; en hadden
gesijlt 29 mijlen, in het pockgadt hadden wij
geset 6 mans en 7 vrouwen met een kint die
allen de kinderpockken hadden.

Maendagh

29 dato s'morgens vroeg spoelden en wieroockten wij
ons schip en maeckten weder een lopend vuur van
bussenkruijt onder 't deck, bevonden doen ter
tijt geen meer slaeven die met scheurbuijck ge-
quelt waeren: hadden s'middags geen hooghten

de behouden coers West: met een stijven bramsijl koelten, de wind Oost: en OTZ: dit etmaal hadden wij gesijlt 34 mijllen.

Dinghsdags

30 dito s'morgens vroeg spoelden en wieroockten wij ons schip, bevonden een slavin in 't pockgadt Doot, hadden 'smiddags een hooghten van 4 graedt 25 mijl: onsen behouden Coers was west met sijven Bramsijl Coelten en hadden wij dit etmael gesijlt 36 1/2 mijll.

Woensdagh

31 dato s'morgens vroegh spoelden en wieroockten ons schip, wij setten een slavin die schurft had in de boot, en dan nogh een slavin die de cinder-pocken hadt in 't pockgadt; onsen middagh hoog-ten was 4 graden 25 mijl: de behouden Coers West met een stijven bramsijls Coelten en somtijd weer stilten de wint Oost: en OTZ: somtijts was zuijdelijcken hadden dit etmaal gesijlt 30 mijll.

Augustus

Donderdagh

1 dato smorgens vroegh spoelden en wieroockten ons schip; wij setten 2 schurften slaeven in de boot en nogh een met kidnerpockken bevonden voor in t pockgadt: deelden aen de mageraechtigen ijder ½ busschuijt met een soopjen Jenever uijt onsen middagh hooghten was 9 graden 23 mijl de behouden Coers West: wel soo noordelijck: met een stijven bramsijl Coelten, de wint Oost: wel zoo zuij-delijck, en hadden wij dit etmael gesijlt 20 mijll.

Deelden aen de slaeven ijder 4 blaeden toback, wierpen
S'achtermiddags een overleden mans slaaff over-
boort die vande Cinderpocken gestorven was.

We deelden aan de slaven ieder 4 bladen tabak, we wierpen in de middag een overleden tot slaaf gemaakte man overboord die van de kinderpokken gestorven was.